

## ГЕНДЕРНАЯ СТЕРЕОТИПИЗАЦИЯ И ЖЕНСКАЯ ЛЕКСИКА В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.7460727>

**Тахмина РУЗИЕВА,**  
ТГУВ, студент 1 курс МО, г. Ташкент  
Tel: .+998946428831;  
E-mail: [ruzieva.taxmina@gmail.com](mailto:ruzieva.taxmina@gmail.com)

**Аннотация:** В данной статье рассматривается понятие лингвистики со стороны гендерных стереотипов в отношении женщин Республики Корея. В этом контексте анализируются специфические особенности использования и разделения языка по гендерному признаку на материале различных исторических фактов, паремий, высказываний и прочего. В настоящее время дифференциация языка имеет трансформационный характер.

**Ключевые слова:** гендер, гендерная лингвистика, гендерные стереотипы, корейский язык, язык, мужской, женский, паремии.

**Annotation:** This article discusses the concept of linguistics from the side of gender stereotypes related to women in the Republic of Korea. In this context, the specific features of the use and division of the language by gender are analyzed on the basis of various historical facts, proverbs, sayings and other materials. At present, the differentiation of the language has a transformational character.

**Keywords:** gender, gender linguistics, gender stereotypes, Korean, language, male, female, paremia.

**Annotasiya:** Ushbu maqolada Koreya Respublikasidagi ayollarga oid gender stereotiplari nuqtai nazaridan tilshunoslik tushunchasi muhokama qilinadi. Shu nuqtai nazardan, tilning qo‘llanishi va jinsga ko‘ra bo‘linishining o‘ziga xos xususiyatlari turli tarixiy faktlar, maqollar, matallar va boshqa materiallar asosida tahlil qilinadi. Hozirgi vaqtda tilning differentsiatsiyasi transformatsion xususiyatga ega.

**Kalit so‘zlar:** gender, gender lingvistikasi, gender stereotiplari, koreys tili, til, erkak, ayol, paremiya.

### ВВЕДЕНИЕ

Гендерная лингвистика – новое направление лингвистической мысли, которое сформировалось во второй половине XX в. в Западной Европе и США. В России гендерные лингвистические исследования стали особенно популярными с начала 90-х гг. XX в., а в Казахстане - с середины 90-х гг. XX в.

Гендерная лингвистика- направление в науке, изучающее гендер как объект лингвистики и лексики<sup>1</sup>.

Язык при этом рассматривается как неосознаваемый фон, закрепляющий гендерные стереотипы, идеалы и ценности посредством аксиологически<sup>2</sup> не лояльных структур языка, и в качестве инструмента, дающего возможность определения гендерных смыслов в социуме. Стереотипы появляются на основе двух тенденций психики человека:

1) конкретизацией – стремление к объяснению труднодоступных для понимания явлений на примере конкретных образов, легких для усвоения.

2) упрощением – раскрытие сложных явлений на основе нескольких элементарных понятий.

Гендерные стереотипы — динамические конструкции, подвергающиеся влиянию ролей, которые берут на себя мужчины и женщины в современном обществе.

Гендерные стереотипы являются частным случаем стереотипа и социально и культурно обусловленные мнения о нормах, свойствах и особенностях поведения и представления о языке у представителей обоих полов. Гендерная стереотипизация укореняется в языке, она неразрывно связана с оцениванием и формированием взглядов на поведение того или иного пола. Понятия «феминность» и «маскулинность» не являются феноменом неизменной природной данности, а представляет собой «динамический продукт развития человеческого общества, поддающийся социальному манипулированию и моделированию»<sup>3</sup>.

Концепты феминности и маскулинности присутствуют в каждой культуре и отражаются в их лексике, им отводится

---

<sup>1</sup> Гендер - понятие, используемое для описания социально приобретенных характеристик мужчин и женщин, таких, как нормы, роли и взаимоотношения между ними. Иными словами, социокультурный пол.

<sup>2</sup> Ценностно

<sup>3</sup> Кирилина А. В. Гендерные аспекты языка и коммуникации

существенное пространство в обрядах, фольклоре, мифологическом сознании, «наивной картине мира»<sup>4</sup>.

Стереотипы-предрассудки, укоренившиеся в обществе, несомненно, влияют как на коллективное общественное сознание, так и на отдельную личность. Они очень прочно фиксируются в рамках мышления и довольно тяжело меняются. В связи с уже прижившимися нормами, женщинам отведена меньшая ценностная роль, нежели чем мужчинам. Корейское общество традиционно считается патриархальным и андроцентричным<sup>5</sup>, в нем опираясь на конфуцианские учения главенствующая роль присуща мужчине — носителю гегемонной маскулинности. В современном обществе под влиянием западных тенденций все больше привлекается внимание к проблеме гендерного неравенства в Южной Корее, возрастает социальная роль женщины в обществе, вместе с тем, традиционные представления о маскулинности подвергаются трансформации.

Язык - неотъемлемая часть культуры любого народа, включая народ Республики Корея. Все перемены и преобразования, происходящие в обществе и его сознании, находят наибольшее отражение в лексическом составе языка, так как именно лексический строй языка быстрее всего отзывается на любого характера изменения.

Говоря об изучении конкретно женского языка. то в работах южнокорейских лингвистов можно выделить три основных направления:

- 1) изучение способов наименования женщин в разные исторические периоды (работы Ю Чхандона , Со Чжонбома );
- 2) изучение особенностей женской речи: практические особенности женской речи, особенности использования грамматики и коммуникативных структур и пр. (работы Чан Тхэчжина, Ли Ныну, Кан Чжонхи , Ким Сонхи, Мин Хёнсика, Ли Иксопа, Ли Чхансук, Чон Хеён);

---

<sup>4</sup> Сергеева М.В. Динамика гендерных репрезентаций в британской толковой лексикографии

<sup>5</sup> Андроцентризм - это взгляд на мир с мужской точки зрения, а также выдача мужских нормативных представлений и жизненных моделей в качестве основополагающих, единых и универсальных.

3) вопрос о дискриминации женщин в корейском языке (работы Ли Оннён, Чха Хёнсилль, Кан Чжухёна, Пак Ынха).

### **ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ**

Что такое женский язык и что значит сказать, что женские слова являются предметом изучения? Даже если вы не лингвист, вы сможете понять разницу между тем, что говорят женщины, и тем, что говорят мужчины. Например, когда мужчины используют такие интерпретации, как ‘어머머’ или ‘어쩜’, причина, по которой корейцы посчитают это странным, заключается в том, что они знают, что эти выражения в основном используются женщинами. Кроме того, вы можете задаться вопросом, почему общеизвестно, что ‘간호사’— это существительное женского рода, и почему вы не говорите ‘여사장, 여기자’, когда есть ‘남사장, 남기자’.

В определенном смысле изучение женского языка начинается с изучения этого лингвистического различия, которое проявляется в повседневной жизни. Поэтому при изучении корейского языка стоит учитывать, что существует разница между языком, на котором говорят женщины, и языком, на котором говорят мужчины, а также явных различий между высказываниями разных полов.

Существует также несколько причин этих различий в гендерных предпочтениях, основанных на устаревших взглядах на темперамент и роль женщины в повседневной жизни.

Основной причиной являются расхождения в социальных ролях мужчин и женщин. Мужской язык, который в основном активен вне дома, является новаторским (мужские слова- 정치, 사업, 목표, 금융 등), а женский язык (женские слова- 청소, 메이크업, 드레스 등), используемый в основном в быту, более консервативен. Таким образом, мужской язык вызывает изменения и принимает их, а женский язык сопротивляется изменениям. Мужчины имеют статус в соответствии с их социальной деятельностью, но в случае женщин, язык, который они используют, также является переменной, указывающей на их статус, поэтому женский язык ближе к стандартному языку и нормам, чем мужской язык.

Однако в современном корейском обществе женщины чаще имеют статус (в карьерной или академической деятельности), более близкий к изучению модернизированных форм и приемов языка. Поэтому выражение **선배님**, используемое к старшим по должности мужчинам начало использоваться и к женщинам на высоких постах. Так, разрыв между гендерной дифференциацией языка уменьшается, но не исчезает полностью.

Также многие считают, что стереотипное понятие разницы в жизненном пространстве является причиной. То есть, мужские сюжеты посвящены бизнесу, политике, движению, налогам, законам и т. д., а женские — еде, жизненным страданиям, образу жизни, книгам и т. д. Поэтому многие спортивные или профессиональные термины используются в мужских словах, а цветные или сенсорные слова - в женских словах. Отмечается лингвистическая разница между мужским языком, в котором преобладают объективность и разум, и женским языком, в котором преобладают субъективность и эмоции. Это можно заметить на примере данной пословицы:

**여자는 하루 아침 에도 열 두 번 마음이 변한다.**

Настроение женщины меняется по 12 раз за утро.

Но, тем не менее, опираясь на нынешние тенденции, данные утверждения не учитывают добровольное или вынужденное изменение внешней обстановки, в которой женщине приходится руководствоваться объективностью и иметь представление о “мужских” сферах деятельности не хуже мужского пола. К таким слоям относятся чаще **미혼** - незамужние женщины или **모친** - матери-одиночки.

Еще одна причина кроется в культуре. Под влиянием сельскохозяйственной и конфуцианской культуры у корейцев было мировоззрение и культура, ориентированная на мужчин. Поэтому в языке преобладают выражения, изображающие мужчин как главу семьи, кормильца и сильного лидера. Например,

**하늘 같은 가장이다.**

Глава семьи подобен небу.

Иначе говоря, в патриархальном обществе язык не только делится на мужской и женский, но и превалирует в сторону мужского.

Встречается также органическая причина. Мужчин принято считать жесткими, справедливыми и решительными, а женщин – мягкими, нежными и вежливыми. Этот стереотип отражается и в языке, так, в мужском языке проявляются формальность и прямота, а в женском – близость и косвенность.

장부가 칼을 빼었다(뽑았다) 도로 꽃나.

Разве мужчина возвращает меч в ножны, если уже достал его.

Все вышеперечисленное говорит о том, что на современном этапе развития лингвистики использование отдельной лексики для каждого пола берет свое начало из истории и фольклора. Поэтому приведем больше перимологических примеров. Паремиология<sup>6</sup> показательна в области изучения культурных стереотипов. Исследование метафор с точки зрения когнитивной лингвистики позволяет лучше изучить понятийную систему человека, которая упорядочивается и определяется с помощью метафор и аллегорий.<sup>7</sup>

### Некоторые гендерные стереотипы о женщинах<sup>8</sup>

1. *Женщина – источник эстетического наслаждения и удовольствия.* Чтобы быть одобренной и признанной окружением, женщина должна всегда оставаться красивой и молодой, вписываясь в рамки патриархальных стандартов общества.

여자는 첫째가 인물이고, 둘째가 마음씨고, 셋째가 건강도.

Самое главное в женщине, во-первых, внешность; во-вторых, душа; в-третьих, здоровье.

여자는 얼굴이 밑천이다.

Лицо – это капитал для женщины.

방법과 여자는 흰수룩 좋다.

Рис и женщина – чем белее, тем лучше.

<sup>6</sup> Паремиология, сочетающая в себя черты фразеологии и фольклора, представляет собой важный источник анализа исторически сложившихся стереотипов, в том числе гендерных.

<sup>7</sup> В 2015 г. Министерство гендерного равенства и семьи в преддверии вступления в силу Основного закона о гендерном равенстве проводило опрос, в котором участникам предлагалось подумать о существующих гендерных асимметриях и стереотипах, а также предложить способы борьбы с ними. Больше половины (57,8 %) предложений участников было связано с искоренением пословиц и терминов, связанных с гендерными асимметриями.

<sup>8</sup> Все пословицы переведены с корейского языка

2. *Женщина подчиняется мужчине.* В паремиях отражается идея превосходства мужчин, в то время как женщина должна быть покорной, скромной и мягкой, находящейся в зависимости от мужа и не имеющей права голоса.

아내로서 보물은 유손이다.

Жена – это рис, прилипший к рукам мужа.

아내는 남편 손에 붙은 밥풀이다.

3. *Женщина – некомпетентная и невежественная.* Женские умственные способности и способность зарабатывать деньги получают низкую оценку:

여자는 서 발 앞도 못본다.

Женщина не видит дальше своего носа.

여자 공부해서 도원수 된 데 없다.

Сколько бы женщина ни училась, полководцем ей не стать.

4. *Женский характер.* Как правило, женский характер в корейских пословицах описывается с негативной стороны: женщины ревнивы, непостоянны, болтливы, злобны.

여자는 질투 빼면 두근도 안 된다.

Если отнять у женщины ее ревность, то от нее останется не больше килограмма.

가을 날씨와 게임의 마음은 못 믿는다.

Осенней погоде и женскому сердцу нельзя верить.

Таким образом, большинство стереотипов о характере женщин и нормах их поведения в корейской лингвистике берет свое начало с фольклора и различных догм.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В статье были рассмотрены гендерные стереотипы, которые, как было описано в ходе исследования, в лингвистике формировались на протяжении долгого времени вместе с формированием самого общества.

Пока есть различие между мужчиной и женщиной, их ролью в обществе, сформированных как биологически, так и психологически, будут существовать и гендерные стереотипы. В традиционных паремиях транслируется идея гегемонной феминности (терпеливая,

покладистая, красивая и хозяйственная женщина, охраняющая семейный очаг и ограниченная работой по дому). Подобные нормы неизменно оказывали социальное давление на женщин, ограничивая их в возможности проявлять инициативу, реализовывать свои амбиции и занимать главенствующие позиции. Ключевой тенденцией в XXI в. становится появление «плотоядных» женщин, олицетворяющих собой их преобладание более сильного темперамента в сравнение с мужчинами. Современные метафоры часто представляют женщин в виде предмета (украшение, игрушка, посудомойка и прочее) или мамы, которая обязана ей быть не только для своих детей, но и мужа. Подобные метафоры характерны для традиционных паремий. В традиционных пословицах мужчина уподобляется небу, что транслирует идею о непререкаемом мужском авторитете, или петуху, благодаря которому приходит рассвет, что подчеркивает его деятельную роль во всех начинаниях, или черпаку, который наполняет водой колодезную бадью, что ассоциируется с ролью главы семьи, зарабатывающего деньги. В то время, как женщина уподобляется еде, бытовым предметам, сравнивается с только лишь объектом красоты и наслаждения. Поэтому в некоторых “женских” словах и выражения имеют основания со значением животных.

Корейское общество по-прежнему отличается высокая степень андроцентричности<sup>9</sup> [8, с. 293–294]. Однако появление новых слов и образов в языке может говорить об изменении традиционных представлений о феминности в современном южнокорейском обществе, а также о постепенном переходе от гегемонной к естественной женственности, которая проявляется без каких-либо ограничений и стереотипов.

Представленный в статье анализ не может считаться исчерпывающим ввиду невозможности охватить весь объем материала о гендерном неравенстве южнокорейской лингвистики.

---

<sup>9</sup> Несмотря на изменения в современном южнокорейском обществе, среди старшего поколения, разделяющего более консервативные взгляды, по-прежнему большое значение придается традиционному восприятию роли мужчины и женщины.

Однако данная статья может являться инструментом для проведения последующих анализов упомянутой проблемы и придания ее огласке.

### REFERENCES

1. Сергеева М.В. Динамика гендерных репрезентаций в британской толковой лексикографии, канд. филол. наук: 10.02.04. - Нижний Новгород, 2007. – 27с.
2. Исина Г.И. Стереотипы и национальная языковая картина мира: Монография. – Караганды: Изд-во КарГУ, 2007.
3. Кирилина А. В. Гендерные аспекты языка и коммуникации : дис. ... д-ра филол. наук. М., 2000. 369 с.
4. Мозоль Т.С. Отражение гендерных стереотипов в паремиях корейского языка.//Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. Вып. 2 (818) / 2019 – 17с.
5. Словарь гендерных терминов. Под ред. А. А. Денисовой / Региональная общественная организация "Восток-Запад: Женские Инновационные Проекты". М.: Информация XXI век, 2002. – 256 с.
6. Исследование современной женской речи // Женщины Азии. Чан Тхэчжин. 1969. № 8. С. 51–76. (На кор. яз.)
7. Мин Хёнсик. Исследование женской речи корейского языка // Женщины Азии. 1995. № 34. С. 7–64. (На кор. яз.)
8. Мозоль Т.С., Кудинова Е.С. Репрезентация феминности в корейской лингвокультуре // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. 2019. № 10 (826). С. 46–54.
9. <https://slovar.cc/>
10. <https://cyberleninka.ru/>
11. Khodjaeva, N. (2019). SEMANTICS OF KINSHIP TERMS AS A FORM OF ADDRESS IN UZBEK TRANSLATIONS OF PREMCHAND. Theoretical & Applied Science, (8), 107-110.
12. KHODJAEVA, N. B. (2021). PREMCHAND'S VARDAAN IN UZBEKISTAN: TRANSLATION ISSUES OF SOME CULTURAL SPECIFIC WORDS. THEORETICAL & APPLIED SCIENCE Учредители: Теоретическая и прикладная наука, (12), 374-377.
13. KHODJAEVA, N. The Development of Indian Literature in Uzbekistan: Historiography of Translation. History of Translation in India, 431.
14. Ходжаева, Н., & Губаева, Х. (2020). ISSUES ON TRANSLATION OF CHARACTER SPEECH (ON THE EXAMPLE OF KOREAN-UZBEK LITERATURE). МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА, 3(4).
15. Khodjayeva, N. (2021). The issues of stylistics on translation of historical costumes. ASIAN JOURNAL OF MULTIDIMENSIONAL RESEARCH, 10(4), 534-543.